

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedzieli do Mojżesza: Czy dlatego, że w Egipcie nie było grobów, zabrałeś nas, abyśmy pomarli na pustyni? Cóż to nam uczyniłeś, wyprowadzając nas z Egiptu?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zwrócili się też do Mojżesza: Czy dlatego, że w Egipcie nie było grobów, wyciągnąłeś nas tu, abyśmy zginęli na pustyni?! Co ty nam zrobiłeś, wyprowadzając nas z Egiptu?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mówili do Mojżesza: Czy dlatego, że nie <i>było</i> grobów w Egipcie, wyprowadziłeś nas, abyśmy pomarli na pustyni? Dlaczego nam to uczyniłeś, że nas wyprowadziłeś z Egiptu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówili do Mojżesza: Aż nie było grobów w Egipcie? wywiodłeś nas, abyśmy pomarli na puszczy; cóżeś nam to uczynił, żeś nas wywiodł z Egiptu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli do Mojżesza: Podobno nie było grobów w Egipcie, dlategoś nas pobrał, abyśmy pomarli na puszczy? Cóż to chciał uczynić, żeś nas wyprowadził z Egiptu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekli do Mojżesza: Czyż brakowało grobów w Egipcie, że nas tu przyprowadziłeś, abyśmy pomarli na pustyni? Cóż uczyniłeś nam przez to, że wyprowadziłeś nas z Egiptu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A do Mojżesza rzekli: Czy dlatego, że w Egipcie nie było grobów, wyciągnąłeś nas, abyśmy pomarli na pustyni? Cóż nam to uczynił, wyprowadzając nas z Egiptu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A do Mojżesza mówili: Czyżby nie było grobów w Egipcie, że nas tu przyprowadziłeś, abyśmy pomarli na pustyni? Co nam zrobiłeś, wyprowadzając nas z Egiptu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedzieli do Mojżesza: „Czyżby brakowało grobów w Egipcie, że wywiodłeś nas na pustynię, byśmy poginęli? Jaki z tego pożytek, że wyprowadziłeś nas z Egiptu?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A do Mojżesza mówili: - Czy to w Egipcie zabrakło grobów, że przyprowadziłeś nas [tu], byśmy powymierali na pustyni? Coś dobrego uczynił, żeś nas wyprowadził z Egiptu?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedzieli do Moszego: Czy to dlatego, że nie było grobów w Egipcie, zabrałeś nas, byśmy umarli na pustyni? Cóż nam uczyniłeś, wyprowadzając nas z Egiptu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали до Мойсея: Чи ти вивів нас, щоб убити в пустині, томущо немає гробниць в єгипетській землі? Що це ти нам зробив, вивівши з Єгипту?

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A do Mojżesza powiedzieli: Czyżbyś nas wyprowadził z powodu braku grobów w Micraim, abyśmy pomarli na puszczy? Co nam uczyniłeś, że nas wyprowadziłeś z Micraim?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odezwali się do Mojżesza: "Czy to dlatego, że w Egipcie nie ma grobowców, wzięłeś nas tu, byśmy pomarli na pustkowiu? Cóżżeś nam uczynił, wyprowadzając nas z Egiptu?